

The Anglican Parish of St John the Evangelist, Adelaide



The fifth Sunday of Easter – 2-5-2021

Throughout the service, you are invited to say the parts in **regular bold print**.
Covid-19 restrictions require us to be 1.5 m apart except for people in our own households.

GATHERING IN GOD'S NAME

The Processional Hymn

(TIS 152)

Joyful, joyful, we adore you,
God of glory, God of love;
hearts unfold like flowers before you
opening to the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness,
drive the dark of doubt away;
giver of immortal gladness,
fill us with the light of day.

All your works with joy surround you,
earth and heav'n reflect your rays,
stars and angels sing around you,
centre of unbroken praise.
Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
singing bird and flowing fountain
call to praise you joyfully.

You are giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
well-spring of the joy of living,
ocean-depth of happy rest.
Spirit, Saviour, Holy Father,
all are yours who live in love;
teach us how to love each other,
lift us to your joy above.

Welcome

Invocation

Christ is risen. Alleluia. **He is risen indeed. Alleluia.**

Sentence – we say together

In this is love, not that we loved God but that God loved us. Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another.

1 John 4.10-11

Greeting

The Lord be with you.

And also with you.

باد.
جماعت: و نیز با تو باد

We sit or kneel for the Prayer of Preparation

Let us pray.

**Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name,
through Christ our Lord. Amen.**

ای خدای قادر مطلق
که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی
نیست.
افکار ما را با الهام روح قدوس خود طاهر بساز،
تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم،
و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
بوسیله خداوند ما عیسی مسیح!

آمین

The Kyries

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

خداوند رحم فرما.
مسیحا رحم فرما.
خداوند رحم فرما.

Christ our Passover Lamb has been offered for us, therefore we come to celebrate the festival. Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness. .

**Merciful God,
our maker and our judge,
we have sinned against you
in thought, word, and deed,
and in what we have failed to do:
we have not loved you
with our whole heart;
we have not loved our neighbours
as ourselves;
we repent, and are sorry
for all our sins.
Father, forgive us.
Strengthen us to love and obey you
in newness of life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

خدای رحیم و بخشنده،
پدر خداوند ما عیسی مسیح،
اعتراف می‌کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم،
تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم
و نه همسایه خود را چون نفس خویش،
بر حسب رحمت عظیم خود
بر ما رحم فرما
و ما را از گناهانمان پاک گردان
ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم،
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما،
تا اعمالمان عادلانه گردد،
دوستداران رحمت شویم،
و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم

آمین.

The Absolution

Almighty God, who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
✠ pardon you
and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness
and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،
بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد،
و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده،
و شما را در هر نیکویی تائید و تقویت نماید،
و در حیات جاودانی نگاهدارد؛
به وسیله خداوند ما عیسی مسیح.

آمین!

We stand to sing the Gloria

**Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High
Jesus Christ,
✠ with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. **Amen****

و قوم او را بر زمین سلامت باد.
ای خداوند قادر مطلق و پدر،
تو را پرستش مینماییم،
و تو را سپاس می‌گوئیم،
تو را بجهت جلالت ستایش می‌کنیم.
ای خداوند عیسی مسیح، پسر یگانه پدر،
خداوند خدا، بره خدا،
ای که گناه جهان را بر میداری:
بر ما ترحم فرما.
ای که بر دست راست پدر نشسته‌ای:
دعای ما را بپذیر.
زیرا تو تنها قدوسی،
تو تنها خداوندی،
تو تنها ای عیسی مسیح،
با روح القدس،
در جلال خدای پدر متعال هستی.
آمین

خدا را در اعلی‌ترین جلال،

We say together the Prayer of the Day

**O God,
form the minds of your faithful people,
that we may love what you command
and desire what you promise,
so that, amid the many changes of this world,
our hearts may there be fixed where true joys are to be found;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever. Amen.**

Children's time

THE MINISTRY OF THE WORD

A reading from the Acts of the Apostles

(8.26-40)

²⁶ An angel of the Lord said to Philip, 'Get up and go towards the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.' (This is a wilderness road.) ²⁷ So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship ²⁸ and was returning home; seated in his

chariot, he was reading the prophet Isaiah.

²⁹ Then the Spirit said to Philip, 'Go over to this chariot and join it.'

³⁰ So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, 'Do you understand what you are reading?'

³¹ He replied, 'How can I, unless someone guides me?' And he invited Philip to get in and sit beside him.

³² Now the passage of the scripture that he was reading was this: *'Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth.'* ³³ *In his humiliation justice was denied him.*

Who can describe his generation?

For his life is taken away from the earth.'

³⁴ The eunuch asked Philip, 'About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?'

³⁵ Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus.

³⁶ As they were going along the road, they came to some water;

and the eunuch said, 'Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?'

³⁸ He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him.

³⁹ When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.

⁴⁰ But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

Psalm 22.26-32

- *we say the Psalm in alternate verses.*

²⁶ From you springs my praise in the great congregation:

I will pay my vows in the sight of all that fear you;

²⁷ **The meek shall eat of the sacrifice and be satisfied:
and those who seek the Lord shall praise him—
may their hearts rejoice for ever!**

²⁸ Let all the ends of the earth remember and turn to the Lord:

and let all the families of the nations worship before him.

²⁹ **For the kingdom is the Lord's:
and he shall be ruler over the nations.**

³⁰ How can those who sleep in the earth do him homage:

or those that descend to the dust bow down before him?

³¹ **But he has saved my life for himself:
and my posterity shall serve him.**

³² This shall be told of my Lord to a future generation:
and his righteousness declared to a people yet unborn,
that he has done it.

A reading from the first letter of John

(4.7-21)

⁷ Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and knows God. ⁸ Whoever does not love does not know God, for God is love. ⁹ God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. ¹⁰ In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins. ¹¹ Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. ¹² No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us. ¹³ By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. ¹⁴ And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Saviour of the world. ¹⁵ God abides in those who confess that Jesus is the

Son of God, and they abide in God. ¹⁶ So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. ¹⁷ Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgement, because as he is, so are we in this world. ¹⁸ There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. ¹⁹ We love because he first loved us. ²⁰ Those who say, 'I love God', and hate their brothers or sisters, are liars; for those who do not love a brother or sister whom they have seen, cannot love God whom they have not seen. ²¹ The commandment we have from him is this: those who love God must love their brothers and sisters also.

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

The Gospel [gradual] Hymn

(TiS 194 vv. 1, 4, 7)

O love how deep, how broad, how high!
it fills the heart with ecstasy
that God, the Son of God, should take
our mortal form for mortals' sake.

For us he prayed, for us he taught,
for us his daily works he wrought,
by words and signs and actions, thus
still seeking not himself but us. .

To him whose boundless love has won
salvation for us through his Son,
to God the Father, glory be
both now and through eternity

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Live in me and let me live in you, says the Lord;
my branches bear much fruit.

Alleluia!

The Lord be with you!

And also with you.

A reading from the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.

Glory to you Lord Jesus Christ.

(15.1-8)

¹ I am the true vine, and my Father is the vine-grower. ² He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. ³ You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. ⁴ Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me. ⁵ I am the vine, you are the branches. Those who abide in me

and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing. ⁶ Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. ⁷ If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. ⁸ My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples.

For the Gospel of the Lord,

praise to you Lord Jesus Christ.

The Sermon

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father [and the Son], who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. ✠ We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

آمین.

ما ایمان داریم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی. ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، و او را با پدر یک ذات است. بوسیله او همه چیز وجود یافت. او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید. و به خاطر ما، در حکومت پنتیوس پیلطس مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نمایید؛ و ملکوت او را انتها نخواهد بود. ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است. ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمید برای آموزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE – HEALING SUNDAY

Blessed are you, our God, gentle and merciful, Creator of heaven and earth.

Your Word brought light out of darkness, and daily your Spirit renews the face of the earth.

When we turned away from you in sin, your anointed Son took our nature and entered our suffering to bring your healing to those in weakness and distress.

He broke the power of evil and set us free from sin and death that we might become partakers of his glory.

His apostles prayed for the sick in your name, bringing wholeness and joy to a broken world.

By your grace renewed each day, you continue the gifts of healing in your Church, that your people may praise your name for ever.

Holy Spirit may your blessing rest on those for whom healing prayer is offered here; may they be made whole in body, mind and spirit.

Hear our prayers for all your people. Remember in your mercy those for whom we pray: heal the sick, raise the fallen, strengthen the fainthearted and enfold in your love the fearful and those who have no hope.

In the fullness of time complete your gracious work.

Reconcile all things in Christ and make them new, that we may be restored in your image and renewed in your love.

This we pray through your anointed Son, Jesus Christ, our Lord, to whom with you and the Holy Spirit we lift our voices of thanks and praise:

Blessed be God, our strength and our salvation, now and for ever. Amen.

The ministry of prayer for healing is offered to and for all those who come forward, for those whom we name aloud or in our hearts, and for people and places for whom we pray each day.

Our prayer list includes caregivers and those they support, and those who mourn.

Donald, Jane, Wendy; Zelma, Tiana, Nicole, John, Philip & Margie, Anna, Milton, Ann, Rachel, Atrina, Lynette, Martyn, Julie, Fatimeh, Jo, Norman, Thomas, Andrew, Mark, Brittany, Dorothy, Chris, Marlene, Des, Faith, David, Jane, Helen, Doug, Tony, Lorraine, Bonnie and Joe, Bliss, Deb, Miki, Duncan, Alan & Sue, Keith & Judith, Sam, Bill and Alexis, Kathy and Michael.

We conclude the prayers by saying together:

Gracious God, we humbly thank you for all your gifts so freely bestowed on us, for life and health and safety, for freedom to work and leisure to rest, and for all that is beautiful in creation and in human life. But, above all, we thank you for our Saviour, Jesus Christ, for his life and ministry, his death and resurrection, for the gift of your Spirit, and for the hope of glory. Fill our hearts with all joy and peace in believing; through Jesus Christ our Lord. Amen

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ. **Spirit is with us.**
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

While observing physical distancing, we share signs of God's Peace

The offertory hymn

(TiS 526)

Lord Jesus Christ, you have come to us,
you are one with us, Mary's son;
cleansing our souls from all their sin,
pouring your love and goodness in,
Jesus, our love for you we sing,
living Lord.

Lord Jesus Christ, now and every day
teach us how to pray, Son of God.
You have commanded us to do
this in remembrance, Lord, of you:
into our lives your power breaks through,
living Lord.

Lord Jesus Christ, you have come to us,
born as one of us, Mary's son;
led out to die on Calvary, risen from death to set us free,
living Lord Jesus, help us see you are Lord.

The altar is prepared; the priest says the prayer over the gifts of the people

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have these gifts to share. Accept and use our offerings for your glory and for the service of your kingdom. **Blessed be God for ever.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

سرپرست: خداوند با شما باد
جماعت: و همچنین با شما باد
سرپرست: دل‌های خود را به‌سوی او برافرازید.
جماعت: به سوی خداوند بر می‌افرازیم.
سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم.
جماعت: شکر و سپاس او را سزاست

All glory and honour be yours always and everywhere,
mighty Creator, everliving God.
We give you thanks and praise for your Son, our Saviour Jesus Christ,
who by the power of your Spirit was born of Mary and lived as one of us.
By his death on the cross, he offered the one true sacrifice for sin,
and obtained an eternal deliverance for his people.
And now we give you thanks that you raised him to life triumphant,
and exalted him in glory.

By his victory over death, the reign of sin is ended, a new day has dawned,
a broken world is restored and we are made whole once more.
Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and Earth are full of your Glory.
Hosanna in the highest.**

قدوس، قدوس، قدوس خداوند،

خدای قوت و عظمت،
آسمان و زمین از جلال تو مملو است.
هوشیعاتا، در اعلیٰ علیین.

✘ **Blessed is he/the one who comes
in the Name of the Lord
Hosanna in the highest.**

مبارک است آنکه به نام خداوند می‌آید. هوشیعاتا، در اعلیٰ علیین.

And now we thank you for these gifts of bread and wine;
may we who receive them, as Jesus said, share his body and his blood.

On the night he was betrayed, Jesus took bread and gave you thanks.
He broke the bread and gave it to his friends, and said,
'Take and eat. This is my body given for you.
Do this in remembrance of me.'

After supper he took the cup and gave you thanks.
He shared the cup with them and said,
'This is my blood poured out so that sins may be forgiven.
Do this in remembrance of me.'

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

مسیح جان داد؛
مسیح برخاسته است؛
مسیح باز خواهد گشت.

Therefore, living God, as we obey his command,
we remember his life of obedience to you,
his suffering and death, his resurrection and exaltation,
and his promise to be with us for ever.
With this bread and this cup we celebrate his saving death until he comes.
✘ Renew us by your Holy Spirit; unite us in the body of your Son,
and bring us with all your people into the joy of your eternal kingdom;
through Jesus Christ our Lord,
with whom, and in whom, in the fellowship of the Holy Spirit,
we worship you, Father in songs of never-ending praise:.

**Blessing and honour
and glory and power
are yours for ever and ever. Amen.**

برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین.

THE LORD'S PRAYER

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on Earth as in Heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours
now and forever. Amen**

ای پدر ما که در آسمانی،
نام تو مقدس باد،
ملکوت تو بیاید،
اراده تو چنانکه در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده.
گناهان ما را ببخش،
چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم،
ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.
زیرا که ملکوت و قدرت و جلال
تا ابد الابد از آن تو است.
آمین!

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION

Eternal God, giver of life, in the breaking of the bread we know the risen Lord.
May we who celebrate this holy feast walk in his risen light and bring new life to all creation. We break this bread to share in the body of Christ.

We who are many are one body,
for we all share in the one bread.

**Jesus, Lamb of God,
have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins,
have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world,
grant us your peace.**

ای عیسی، پره خدا،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، حامل گناهان ما،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، رهاکنده جهان،
به ما صلح و سلامتی عطا فرما.

As this broken bread was once many grains,
which have been gathered together and made one bread:
**so may your Church be gathered
from the ends of the earth into your kingdom.**

Invitation to Communion – visitors from all traditions are invited to participate as you prefer – either by coming forward to receive communion, or coming forward for a blessing – indicated by hands folded rather than open.

The body and blood of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Prayer after Communion

Most glorious Lord of life,
we thank you that you nourish us
in these Easter mysteries.
Fill us with the Spirit of love
and unite us in faith,
that we may witness to the resurrection
and show your glory to all the world.

Amen.

ای پدر همگان،
تو را حمد و سپاس می گوئیم،
زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم، ما را در پسر خود ملاقات کردی و به خانه باز آوردی.
او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض بخشید،
و دروازه جلال را برای ما گشود.
آمین .

There may be notices shared at this time.

The Thanksgiving Hymn

(TiS 537)

Let us talents and tongues employ,
reaching out with a shout of joy;
bread is broken, the wine is poured,
Christ is spoken and seen and heard.

Christ is able to make us one,
at the table he sets the tone,
teaching people to live to bless,
love in word and in deed express.

*Jesus lives again, earth can breathe again,
pass the Word around: loaves abound!*

Refrain

Jesus calls us in, sends us out
bearing fruit in a world of doubt,
gives us love to tell, bread to share:
God-Immanuel everywhere.

Refrain.

Blessing

The God of peace, who brought again from the dead our Lord
Jesus, the great shepherd of the sheep, through the blood of
the everlasting covenant, make you perfect in every good work
to do his will, working in you what is pleasing in his sight; and
the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy
Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

سلامتی خدا،
که فوق از تمامی عقل است،
دلها و ذهنهای شما را در معرفت و محبت خدا
و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد.
و برکت خدای قادر مطلق،
پدر، پسر و روح القدس با شما باد،
و در شما بماند از حال تا به ابد.
آمین

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.
در نام مسیح. آمین.

Scripture quotations are from the New Revised Standard Version of the Bible, copyrighted, 1989, by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved.

Liturgy and Psalm are from A Prayer Book for Australia, Copyright Broughton Publishing 1995

Hymn texts are from Together in Song, HarperCollinsReligious 1999

Covid restrictions prevent the use of the prayer books and hymn books we have in the church. So liturgy and hymns from them are reproduced in this single-use booklet, but never in greater numbers than we have copies of the books.